

(This question paper contains 3 printed pages)

Serial No of Q.P- 1413

**UNIQUE PAPER CODE: 2043100024**

**NAME OF THE PAPER: INTRODUCTION TO TRANSLATION**

**NAME OF THE COURSE: B.A. (H.) FRENCH**

**SEMESTER: VI**

**Duration: 3 Hours**

**Max. Marks: 90**

- I. Trouvez les sigles anglais qui correspondent aux sigles français suivants. Donnez la forme complète du sigle anglais. /4
- |              |               |
|--------------|---------------|
| a. L'O.M.C.  | c. Le P.N.B.  |
| b. La T.V.A. | d. L'O.P.E.P. |
- II. Traduisez les phrases suivantes en utilisant les équivalences anglaises des calques français indiqués en italiques. /4
- a. Pendant la *deuxième guerre mondiale* les *forces alliées* débarquèrent sur les côtes normandes au petit matin du jour J tandis que des divisions *aéroportées* américaines et britanniques étaient larguées à l'intérieur des terres.
- b. Plus de trois cents hémophiles sont morts en France et plus de douze cents ont été contaminés par le *virus de l'immuno déficience humaine* entre 1984 et 1985.
- III. Retrouvez les équivalents anglais des proverbes, des dictons et des allusions culturelles français suivants : /3
- a. Il faut savoir laver son linge sale en famille.
- b. Il Faut choisir : tu ne *peux pas avoir le beurre et l'argent du beurre*.
- c. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
- IV. Faites les adaptations nécessaires à la traduction correcte des messages suivants : /4
- a. Venez donc *déjeuner* chez nous dimanche *en huit* ! Ce sera à la fortune du pot. (pays Anglo-Saxon)
- b. Le rayon des produits de beauté se trouve *au rez-de-chaussée* à gauche de l'escalier roulant. (situation américaine)
- c. Nous étions en infraction, aussi l'agent de police nous-a-t-il réclamé notre *carte d'identité*. (situation indienne)
- d. En France *les instituteurs* de l'enseignement primaire et *les professeurs* de l'enseignement secondaire sont *fonctionnaires d'état*.
- V. Les paires de ces mots sont de faux amis. Expliquez comment. /6
- a. Cave (Fr) – Cave (Ang)
- b. Reporter (Fr) – to report (Ang)
- c. Hasard (Fr) – Hazard (Ang)
- VI. Identifiez le procédé employé dans la traduction des phrases suivantes. Justifiez votre réponse. /6
- a. Ce livre se trouve partout en librairie.  
This book can be found in all bookstores.
- b. Napoléon naît en 1769, devient l'empereur en 1804 et meurt en 1821.  
Napoleon was born in 1769, became emperor in 1804 and died in 1821.

- c. Enchanté de faire votre connaissance !  
Pleased to meet you!

VII. Faites la traduction des phrases suivantes en anglais en traduisant les mots en italique selon les procédés indiqués : /8

- a. Il *s'est frayé* un chemin à travers la foule *en jouant des coudes*. (Transposition avec chassé-croisé)  
b. Venez donc diner chez nous. (Equivalence)  
c. Nous avons appris qu'il allait y avoir un orage à la radio. (Modulation abstrait- concret)  
d. Ma mère *m'offrit*, contrairement à mon habitude, *une tasse de thé*. (Traduction littérale)

VIII. Traduisez le texte suivant en anglais : /30

### **VISITE DE LA TOUR EIFFEL**

La tour Eiffel a été construite par Gustave Eiffel à l'occasion de l'Exposition Universelle de 1889 qui célébrait le premier centenaire de la révolution française. Sa construction en 2 ans, 2 mois et 5 jours, fut une véritable performance technique et architecturale. « Utopie réalisée », prouesse technologique, elle fut à la fin du 19ème siècle la démonstration du génie français incarné par Gustave Eiffel, un point d'orgue de l'ère industrielle. Elle connut immédiatement un immense succès.

Symbole de la France dans le monde, vitrine de Paris, elle accueille aujourd'hui près de 7 millions de visiteurs par an (dont environ 75% d'étrangers), ce qui en fait le monument payant le plus visité au monde.

### **ACCES AU MONUMENT**

La Tour Eiffel est ouverte tous les jours de l'année de 9h30 à 23h45 (de 9h à 0h45 en période estivale). La vente des billets est suspendue 45 minutes avant la fermeture du monument. Dernière montée pour le sommet à 22h30 (23h en période estivale), sauf fermeture anticipée en raison d'une forte affluence. Les mesures d'évacuation des étages commencent entre 45 minutes et 30 minutes avant la fermeture. Ces horaires sont modifiables sans préavis par la direction notamment en cas d'évènement exceptionnel, de conditions météorologiques défavorables, de forte affluence, ou en cas de force majeure.

Le type de billet acheté détermine les conditions d'accès au monument : soit par ascenseur, soit par escalier. Chaque billet n'ouvre droit qu'à une seule entrée et doit être conservé jusqu'à la fin de la visite.

Sens de la visite : si plusieurs étages sont visités, le début du parcours est l'étage le plus élevé. Les personnes munies de « billets sommet » changent d'ascenseur au 2ème étage. A la descente, les visiteurs ont la possibilité de visiter les autres étages.

Billet d'entrée ascenseur (jusqu'au 2e étage) :

Adulte : 11€

12-24 ans : 8,50€

4-11 ans et handicapés : 4,00 €

Billet d'entrée ascenseur avec sommet

Adulte : 17 €

12-24 ans : 14,50 €  
4-11 ans et handicapés : 8 €

Billet d'entrée escalier (jusqu'au 2e étage)

Adulte : 7 €

12-24 ans : 5 €

4-11 ans et handicapés : 3,00 €

### **Visite de groupe**

Groupe des adultes - minimum 10 personnes (hors enfants de moins de 4 ans) 11 € (jusqu'au 2ème étage), 17 € (sommet). Groupe Scolaire - minimum 10 enfants Jusqu'à 11 ans 4 € (jusqu'au 2ème étage) 8 € (sommet). Pour la tranche d'âge - 12 à 24 ans 7.50 € (jusqu'au 2ème étage) 13.50€ (sommet).

IX. Traduisez le texte ci-dessous en anglais :

/25

### **Un cycliste tué par un automobiliste à Paris à la suite d'un différend**

Le cycliste de 27 ans est mort, boulevard Malesherbes, renversé par le conducteur du véhicule, âgé de 52 ans. Une enquête pour meurtre a été ouverte.

Un cycliste est mort mardi en fin d'après-midi à Paris, renversé par un automobiliste au volant de sa voiture après un différend avec celui-ci, a appris l'Agence France-Presse (AFP), mercredi 16 octobre, auprès du parquet, qui a ouvert une enquête pour meurtre.

Le cycliste, âgé de 27 ans, est mort « *sur la voie publique, boulevard Malesherbes* » dans l'ouest de la capitale, « *à 17 h 45, après un différend avec le conducteur d'un véhicule* », selon le parquet de Paris, confirmant une information du site Actu17.

Le conducteur, âgé de 52 ans, a été interpellé sur place. Sa fille, une adolescente née en 2007, se trouvait à bord du véhicule. Les premiers témoins ont « *perçu une attitude volontaire du conducteur lors du mouvement de la voiture vers le cycliste* », a-t-on précisé de même source. L'enquête pour meurtre a été confiée au premier district de police judiciaire.

Un rassemblement est prévu mercredi soir à 19 h 30, place de la Madeleine, pour rendre hommage à la victime, « *impliquée depuis de nombreuses années* » dans l'association Paris en selle, créée en avril 2015 pour « *promouvoir et développer l'usage du vélo sur le territoire de la métropole du Grand Paris* ». Deux autres associations, Mieux se déplacer à bicyclette et le collectif Vélo Ile-de-France, se joignent à l'appel.